31997R1035

1997 6 10 EUROPOS BENDRIJŲ OFICIALUSIS LEIDINYS L 151/1

TARYBOS REGLAMENTAS (EB) Nr. 1035/97
1997 m. birželio 2 d.
dėl Europos rasizmo ir ksenofobijos kontrolės centro įsteigimo

EUROPOS SĄJUNGOS TARYBA,

atsižvelgdama į Europos bendrijos steigimo sutartį, ypač į jos 213 ir 235 straipsnius,

atsižvelgdama į Komisijos pasiūlymą [1],

atsižvelgdama į Europos Parlamento nuomonę [2],

atsižvelgdama į Ekonomikos ir socialinių reikalų komiteto nuomonę [3],

atsižvelgdama į Regionų komiteto nuomonę,

(1) kadangi, formuluodama bei taikydama savo politiką ir priimdama teisės aktus, Bendrija privalo gerbti pagrindines teises; kadangi viena iš Bendrijos teisės aktų teisėtumo sąlygų — jų atitikimas žmogaus teisėms;

(2) kadangi būtina Bendrijos mastu rinkti ir analizuoti objektyvią, patikimą lyginamąją informaciją apie rasizmo, ksenofobijos ir antisemitizmo reiškinius, siekiant pateikti Bendrijai visapusišką informaciją apie šiuos reiškinius, ir kad Bendrija galėtų vykdyti savo įsipareigojimą gerbti pagrindines teises, ir kad galėtų į jas atsižvelgti formuluodama ir taikydama bet kokią politiką ir teisės aktus, priskirtus jos kompetencijai;

(3) kadangi pagarbos žmogaus teisėms svarbą daugelį kartų pabrėžė Bendrijos institucijos ir valstybės narės;

(4) kadangi 1977 m. balandžio 5 dienos Bendrojoje deklaracijoje [4] Europos Parlamentas, Taryba ir Komisija pabrėžė „ypač didelę pagrindinių teisių gynimo svarbą“ ir paskelbė, kad „veikdamos pagal joms suteiktus įgaliojimus ir siekdamos Europos Bendrijų užsibrėžtų tikslų, gerbia ir gerbs šias teises“;

(5) kadangi 1986 m. birželio 11 d. Europos Parlamentas, Taryba ir Taryboje posėdžiavusių valstybių narių atstovai bei Komisija priėmė Bendrąją deklaraciją dėl rasizmo ir ksenofobijos [5], kurioje pabrėžiama „tikslios ir objektyvios informacijos bei visų piliečių supažindinimo su rasizmo ir ksenofobijos keliamais pavojais svarba ir būtinybe užtikrinti, kad būtų užkardyti arba sustabdyti bet kokie diskriminacijos veiksmai ar formos“;

(6) kadangi 1990 m. gegužės 29 d. Taryba ir valstybių narių Vyriausybių atstovai Taryboje priėmė Rezoliuciją dėl kovos su rasizmu ir ksenofobija [6];

(7) kadangi 1995 m. spalio 5 d. Taryba ir Taryboje posėdžiavę valstybių narių Vyriausybių atstovai priėmė Rezoliuciją dėl kovos su rasizmu ir ksenofobija užimtumo ir socialinės apsaugos srityse [7] ir 1995 m. spalio 23 d. jie priėmė Rezoliuciją dėl švietimo sistemos reakcijos į rasizmo ir ksenofobijos problemas [8];

(8) kadangi 1996 m. liepos 15 d. Taryba, remdamasi Europos Sąjungos Sutarties K.3 straipsniu, priėmė Bendruosius veiksmus dėl veiksmų prieš rasizmą ir ksenofobiją [9];

---

[1] OL C 78, 1987 3 12, p. 15.
[2] OL C 132, 1997 4 28.
[3] OL C 158, 1997 5 26, p. 9.
[4] OL C 103, 1977 4 27, p. 1.
[5] OL C 158, 1986 6 25, p. 1.
[6] OL C 157, 1990 6 27, p. 1.
[7] OL C 296, 1995 11 10, p. 13.
[8] OL C 312, 1995 11 23, p. 1.
[9] OL L 185, 1996 7 24, p. 5.

(9) kadangi 1996 m. liepos 23 d. Taryba ir Taryboje posėdžiavę valstybių narių Vyriausybių atstovai priėmė Rezoliuciją dėl Europos metų prieš rasizmą (1997) ([1]);

(10) kadangi Europos Vadovų Tarybos susitikimo, įvykusio 1994 m. birželio 24 ir 25 d. Korfu, metu buvo nuspręsta bendromis pastangomis Europos Sąjungos mastu numatyti visuotinę kovos prieš rasistinį ir ksenofobinį smurtą strategiją; kadangi šiam tikslui pasiekti Europos Taryba įsteigė Konsultacinę komisiją, įpareigotą teikti pasiūlymus dėl kovos su rasizmu ir ksenofobija;

(11) kadangi Europos Vadovų Taryba, posėdžiavusi 1995 m. birželio 26 ir 27 d. Kanuose, kreipėsi į Konsultacinę komisiją, kad ši išplėstų savo veiklą ir, glaudžiai bendradarbiaudama su Europos Taryba, ištirtų Europos rasizmo ir ksenofobijos stebėjimo centro steigimo galimumą;

(12) kadangi šio galimybių tyrimo išvados buvo pateiktos Europos Vadovų Tarybai, posėdžiavusiai 1996 m. birželio 21 ir 22 d. Florencijoje;

(13) kadangi Europos Vadovų Tarybos susitikime Florencijoje buvo dar kartą patvirtintas Sąjungos apsisprendimas ryžtingai kovoti su rasizmo ir ksenofobijos apraiškomis ir buvo patvirtintas tokio centro steigimą pagrindžiantis principas;

(14) kadangi, siekiant, kad informacija apie rasizmą, ksenofobiją ir antisemitizmą būtų kaupiama ir analizuojama kuo geriau ir remiantis kuo labiau nepriklausomais šaltiniais, ir siekiant palaikyti kuo glaudesnius ryšius su Europos Taryba, būtina Bendrijos lygmenyje įkurti nepriklausomą instituciją, Europos rasizmo ir ksenofobijos kontrolės centrą (toliau — Centras), suteikiant jam juridinio asmens statusą;

(15) kadangi tokius reiškinius kaip rasizmas, ksenofobija ir antisemitizmas sudaro daug sudėtinių glaudžiai susijusių, sunkiai atskiriamų aspektų; kadangi dėl šios priežasties Centrui turi būti pavesta rinkti ir analizuoti informaciją apie keletą Bendrijos gyvenimo sričių; kadangi Centras skirs didžiausią dėmesį tokioms sritims, kuriose Bendrijos veiklai yra ypač svarbios išsamios žinios apie aptariamas problemas;

(16) kadangi rasizmas ir ksenofobija yra visuose — vietiniame, regioniniame, nacionaliniame ir Bendrijos — gyvenimo lygmenyse pastebimi reiškiniai, ir todėl Bendrijos lygiu surinkta ir išanalizuota informacija gali būti sėkmingai valstybių narių institucijų panaudota priemonėms jų kompetencijos ribose vietiniu, regioniniu ir nacionaliniu lygiu formuluoti ir taikyti;

(17) kadangi dėl šios priežasties Centro veiklos rezultatais galės naudotis ir Bendrija, ir valstybės narės;

(18) kadangi valstybėse narėse yra daugybė žinomų organizacijų, tiriančių rasizmą ir ksenofobiją;

(19) kadangi, bendrai koordinuojant tyrimus ir sukūrus atitinkamų organizacijų tinklą, tokia veikla taps naudingesnė ir efektyvesnė;

(20) kadangi, skatinant bendradarbiavimą ir siekiant išvengti dvigubo darbo, Centrui skiriamose užduotyse iš anksto numatomas glaudus bendradarbiavimas su Europos Taryba, turinčia didelę patirtį šioje srityje, taip pat bendradarbiavimas su valstybių narių ir tarptautinėmis organizacijomis, kompetentingomis su rasizmu ir ksenofobija susijusiose srityse;

(21) kadangi Centras galės pats spręsti bendradarbiavimo su minėtomis organizacijomis administracinės tvarkos klausimus; kadangi, kita vertus, Bendrija Centro vardu sudarys sutartį su Europos Taryba dėl glaudaus pastarosios institucijos ir Centro bendradarbiavimo; kadangi ta pati tvarka galios ir sudarant bendradarbiavimo sutartis su kitomis tarptautinėmis organizacijomis arba trečiosiomis šalimis, kurių pagalbos gali prireikti Centrui, kad galėtų atlikti savo užduotis;

(22) kadangi Centro apdorojamų ir mainomų asmeninių duomenų apsauga privalo būti užtikrinta pagal 1995 m. spalio 24 d. Europos Parlamento ir Tarybos direktyvą 95/46/EB dėl asmenų apsaugos tvarkant asmens duomenis ir dėl laisvo tokių duomenų judėjimo ([2]);

(23) kadangi Centrui turi būti suteikta maksimali autonomija priskirtoms užduotims vykdyti;

(24) kadangi Teisingumo Teismas turi turėti jurisdikciją, remdamasis nuostata dėl arbitražo, nagrinėti ir spręsti ginčus dėl Centro sutartinių įsipareigojimų ir ginčus dėl Centro nesutartiniųįsipareigojimų; kadangi Teismas taip pat turi

([1]) OL C 237, 1996 8 15, p. 1.

([2]) OL L 281, 1995 11 23, p. 31.

turėti jurisdikciją priimant sprendimus dėl Centrui straipsnį pareikštų ieškinių pagal Sutarties 173 straipsnį;

(25) kadangi, baigiantis trejų metų laikotarpiui, šio reglamento atskiri aspektai gali būti peržiūrėti, siekiant nustatyti, ar verta keisti arba plėsti Centro užduotis, ypač jeigu yra pasikeitusios Bendrijos galios;

(26) kadangi Sutarties 213 straipsnyje nurodytos teisės rinkti ir analizuoti informaciją apie keletą Bendrijos veiklos sričių nenumato teisės rinkti tokią informaciją specialaus nepriklausomo organo, turinčio juridinio asmens statusą, pagalba; kadangi tokio organo įkūrimas ir galimybė perduoti informaciją kitoms Bendrijos institucijoms bei įstaigoms ir valstybėms narėms turi būti grindžiami Sutarties 235 straipsniu,

PRIĖMĖ ŠĮ REGLAMENTĄ:

1 straipsnis

Šiuo reglamentu įsteigiamas Europos rasizmo ir ksenofobijos kontrolės centras (toliau — Centras).

2 straipsnis

Tikslai ir užduotys

1. Esminis Centro tikslas — Europos mastu aprūpinti Bendriją ir jos valstybes nares objektyviais, patikimais lyginamaisiais duomenimis apie rasizmo, ksenofobijos ir antisemitizmo reiškinius, ypač 3 straipsnio 3 dalyje minimose srityse, siekiant padėti joms imantis atitinkamų (kovos) priemonių ar formuluojant veiklos kryptis jų kompetencijai priklausančiose srityse.

2. Centras tiria šių reiškinių mastą ir plėtrą, rasizmo, ksenofobijos ir antisemitizmo apraiškas, analizuoja jų priežastis, pasekmes ir poveikį, ištiria pasiteisinusių kovos su jais praktinių priemonių pavyzdžius. Šioms užduotim įgyvendinti, Centras:

a) renka, registruoja ir analizuoja informaciją ir duomenis, apimančius ir mokslinių tyrimų centrų, valstybių narių, Bendrijos institucijų, tarptautinių organizacijų, ypač nurodytų 4 straipsnio 1 dalyje, ir nevyriausybinių organizacijų perduotus tyrimų rezultatus;

b) skatina informacijos teikėjų tarpusavio bendradarbiavimą ir sukuria bendro suderinto naudojimosi jų duomenų bazėmis politiką, kuri įgalintų, kartais Europos Parlamentui, Tarybai ar Komisijai paprašius, pagreitinti jų informacijos platinimą;

c) atlieka mokslinius tyrimus ir apžvalgas, parengiamuosius ir pagrįstumo tyrimus, jei reikia Europos Parlamentui, Tarybai ar Komisijai paprašius, Kad išvengtų dvigubo darbo ir užtikrintų kuo efektyvesnį išteklių panaudojimą, juos atlikdamas Centras atsižvelgia į jau atliktus tyrimus ir kitokios veiklos (konferencijų, seminarų, nuolatinių tyrimų, spaudinių) medžiagą, ypač gautą iš centrų ir organizacijų, su kuriomis Centras sujungtas Europos informacijos rasizmą ir ksenofobiją tinkle (Raxen). Centras taip pat rengia ekspertų susitikimus ir, jei reikia, steigia laikinąsias darbo grupes;

d) steigia visuomenei atvirus dokumentų centrus, populiarina informacinę veiklą ir skatina mokslinius tyrimus;

e) formuluoja Bendrijai ir jos valstybėms narėms teiktinas išvadas ir nuomones;

f) kuria būdus Bendrijos mastu duomenų lyginamumui, objektyvumui ir patikimumui gerinti, nustatydamas tam tikrus rodiklius ir kriterijus, kurių dėka gaunama informacija būtų nuoseklesnė;

g) skelbia metinį pranešimą apie rasizmo ir ksenofobijos situaciją Bendrijoje, išryškindamas pasiteisinusių praktinių priemonių pavyzdžius, ir apie paties Centro veiklą;

h) įkuria ir koordinuoja Europos informacijos apie rasizmą ir ksenofobiją tinklą (*Raxen*), sudarytą iš paties Centro pagrindinio padalinio, kuris bendradarbiauja su nacionalinių universitetų moksliniais centrais, nevyriausybinėmis organizacijomis ir specializuotais centrais, įsteigtais valstybių narių organizacijų arba 7 straipsnyje minimų tarptautinių organizacijų;

i) remia ir skatina rengti reguliarias diskusijas prie apvalaus stalo arba susitikimus su kitais jau įkurtais valstybių narių nuolatiniais patariamaisiais organais, kuriuose dalyvautų socialiniai partneriai, tyrimų centrai ir atsakingų visuomenės institucijų atstovai ir kiti asmenys arba institucijos, užsiimančios su rasizmu ir ksenofobija susijusia veikla. Centras atsižvelgia į tokių nacionalinių diskusijų ir veikiančių nuolatinių patariamųjų institucijų nustatytus faktus savo metiniame pranešime apie rasizmo ir ksenofobijos situaciją Bendrijoje.

3 straipsnis

Darbo metodai ir veiklos sritys

1. Centras vykdo savo užduotis, neperžengdamas Bendrijų kompetencijų ribų ir atsižvelgdamas į tikslus, numatytus jo metinėje programoje ir į biudžeto išteklius.

2. Kad išvengtų dubliavimo, savo darbe Centras atsižvelgia į veiklą, kuria jau užsiima Bendrijos institucijos ir kitos institucijos, įstaigos bei kompetentingos tarptautinės organizacijos, ypač Europos Taryba, ir glaudžiai bendradarbiaudamas su Europos Taryba užtikrina, kad savo veikla papildytų kitų institucijų pasiekimus.

3. Informacija ir duomenys, kurie turi būti surinkti ir apdoroti, moksliniai tyrimai, apžvalgos ir studijos, kurios turi būti atliktos arba paskatintos, skiriamos rasizmo ir ksenofobijos reiškinių mastams, plėtimuisi, jo priežastims ir pasekmėms, ypač tokiose srityse:

a) laisvas asmenų judėjimas Bendrijoje;

b) informacija, televizijos transliacijos ir kitos informacijos ir jos perdavimo priemonės;

c) švietimas, profesinis lavinimas ir jaunimas;

d) socialinė politika, įskaitant užimtumą;

e) laisvas prekių judėjimas;

f) kultūra.

4 straipsnis

Europos informacijos apie rasizmą ir ksenofobiją tinklas (*Raxen*)

1. Kad 2 straipsnio 2 dalies h punkte numatytas tinklas būtų įkurtas kuo greičiau ir kuo mažiausiomis sąnaudomis, valstybės narės persiunčia Centrui tame straipsnyje minimų joms žinomų centrų ir organizacijų sąrašą.

2. Atsižvelgusi į šio straipsnio 1 dalyje minėtą sąrašą, Centro valdančioji taryba pakviečia būti *Raxen* dalyvėmis kompetentingas organizacijas, dirbančias su rasizmu ir ksenofobija susijusiose srityse, arba tas organizacijas, kurių pagrindinis tikslas yra tokių reiškinių analizė.

3. Kad galėtų atlikti bet kokias jam pavestas užduotis, Centras su šio straipsnio 2 dalyje minėtomis organizacijomis gali sudaryti rangos ir ypač šių sutarčių pagrindu subrangos sutartis.

Centras taip pat gali sudaryti trumpalaikes rangos sutartis arba ypatingoms užduotims vykdyti su *Raxen* nepriklausančiomis institucijomis.

Atlikti tokias užduotis numatoma Centro metinėje programoje.

5 straipsnis

Asmens duomenų apsauga ir slaptumas

1. Centras gali rinkti asmens duomenis tik vykdydamas jam pavestas užduotis ir tik šiuo reglamentu nustatytu būdu. Šiame reglamente numatytų asmens duomenų apdorojimui ir mainams Centras taiko Direktyvos 95/46/EB nuostatas. Šiam tikslui priimamos minėtų nuostatų įgyvendinimo taisyklės, visų pirma dėl asmens teisių, duomenų apdorojimo slaptumo bei apsaugos, duomenų anonimiškumo iki jų atskleidimo apsaugos priemonių ir vidaus priežiūros juos apdorojant.

2. Šio straipsnio 1 dalyje minimos taisyklės yra spausdinamos *Europos Bendrijų oficialiajame leidinyje*. Centras neturi teisės apdoroti asmens duomenų, jeigu dar neįsigaliojo šios taisyklės ir nėra įsteigta ir neveikia Direktyvos 95/46/EB 28 straipsnyje numatyta priežiūros institucija.

Kol bus paskirta tokia institucija arba institucijos, sukurtos Bendrijos institucijoms ar įstaigoms, Centro veiklą, susijusią su duomenų apsaugos taisyklėmis, pagal jam Sutartimi priskiriamas užduotis prižiūri Ombudsmenas, nurodytas Sutarties 138e straipsnyje.

3. Iki Direktyvos 95/46/EB įgyvendinimo dienos tais atvejais, kai pagal šio reglamento nuostatas valstybės narės perduoda arba gauna asmens duomenis, tokių duomenų apdorojimui jos taiko atitinkamus nacionalinius duomenų apsaugos įstatymus.

Iki pirmiau minėtos dienos Centrui asmens duomenis perdavusi valstybė narė gali prieštarauti tų duomenų persiuntimui kitai valstybei narei arba pareikalauti, kad persiuntimas būtų atliktas pagal nustatytas sąlygas, jeigu perduotų duomenų apdorojimui gavėjas negarantuoja, kad įvykdys duomenų apsaugos reikalavimus, lygiaverčius numatytiems Direktyvoje 95/46/EB.

Bet kuriuo atveju, Centro surinkti ir Bendrijai arba valstybėms narėms persiųsti asmens duomenys nekataloguojami ir pastarųjų po to nenaudojami tokiu būdu, kuris būtų nesuderinamas su tikslais, kuriais jei buvo Centro surinkti.

4. Valstybės narės ir su Centru bendradarbiaujančios nacionalinės įstaigos neįpareigoti teikti informaciją, kuri pagal jų nacionalinę teisę yra priskiriama konfidencialiai informacijai.

6 straipsnis

Teisinis statusas ir subjektiškumas

Centras turi juridinio asmens statusą. Visose valstybėse narėse jam suteikiamas visiškas teisinis subjektiškumas, koks gali būti suteikiamas juridiniams asmenims pagal jų įstatymus, ypač teisė įsigyti kilnojamąjį ir nekilnojamąjį turtą ir juo disponuoti ir savo vardu dalyvauti teismo procese.

7 straipsnis

Bendradarbiavimas su nacionalinėmis ir tarptautinėmis organizacijomis

1. Kad būtų lengviau vykdyti užduotis, Centras bendradarbiauja su valstybių narių organizacijomis arba tarptautinėmis Vyriausybinėmis ir nevyriausybinėmis organizacijomis, tiriančiomis su rasizmu ir ksenofobija susijusius reiškinius.

2. Administracinės šio straipsnio 1 dalyje minėto bendradarbiavimo priemonės yra tvirtinamos valdančiosios tarybos.

3. Centras derina savo veiklą su Europos Tarybos veikla, ypač dėl jo veiklos programos, nurodytos 8 straipsnio 3 dalies a punkte. Todėl Bendrija, remdamasi Sutarties 228 straipsnyje numatyta tvarka, Centro vardu su Europos Taryba sudaro sutartį dėl glaudaus bendradarbiavimo tarp pastarosios ir Centro. Šioje sutartyje be kita ko numatyta, kad Europos Taryba skiria savo atstovą į valdančiąją tarybą.

Jeigu paaiškėtų, kad savo užduotis Centras gali efektyviai atlikti tik sudaręs sutartis su kitomis tarptautinėmis organizacijomis arba trečiosiomis šalimis, Bendrija Centro vardu sudaro tokias sutartis, laikydamasi tos pačios nurodytos tvarkos.

8 straipsnis

Valdančioji taryba

1. Centro valdančiąją tarybą sudaro kiekvienos valstybės narės skiriamas vienas nepriklausomas asmuo, vienas nepriklausomas asmuo, skiriamas Europos Parlamento, vienas nepriklausomas asmuo, pagal 7 straipsnio 3 dalį skiriamas Europos Tarybos, ir Komisijos atstovas. Valdančiosios tarybos nariai yra asmenys, turintys atitinkamą patirtį žmogaus teisių srityje ir rasizmo, ksenofobijos ir antisemitizmo reiškinių analizės srityje. Kiekvienas narys turi pavaduotoją, skiriamą panašiu pagrindu.

2. Valdančiosios tarybos narių ir jų pavaduotojų pavardės pateikiamos Komisijai, kad šioji galėtų juos paskelbti *Europos Bendrijų oficialiajame leidinyje*. Jų kadencija trunka trejus metus, kuri atnaujinama vieną kartą. Valdančioji taryba išsirenka pirmininką, pirmininko pavaduotoją ir kitus vykdomosios valdybos, minimos 9 straipsnyje, narius.

Kiekvienas valdančiosios tarybos narys, o jam nesant — jo pavaduotojas turi vieną balsą. Sprendimai priimami balsų dauguma, kurią sudaro dvi trečiosios visų balsavusiųjų. Pirmininkas balsuoja. Europos Tarybos skirtas asmuo negali balsuoti priimant sprendimus šio straipsnio 3 dalies d ir e punktuose nurodytais klausimais.

3. Valdančioji taryba priima sprendimus visais Centro veiklai užtikrinti būtinais klausimais, visų pirma:

a) nustato Centro metinę veiklos programą, atsižvelgdama į biudžetą ir prieinamus išteklius; vėliau ši programa per metus prireikus gali būti peržiūrėta;

b) tvirtina Centro metinį pranešimą ir jo išvadas bei nuomones ir perduoda jas Europos Parlamentui, Tarybai, Komisijai, Ekonominių ir socialinių reikalų komitetui ir Regionų komitetui; ji taip pat rūpinasi metinio pranešimo išspausdinimu;

c) skiria Centro direktorių;

d) priima Centro metinio biudžeto projektą ir galutinius biudžetus;

e) tvirtina ataskaitas ir patvirtina, kad direktorius įvykdė biudžetą.

4. Valdančioji taryba priima darbo tvarkos taisykles. Pirmininkui sušaukus, valdančioji taryba renkasi bent du kartus per metus.

9 straipsnis

Vykdomoji valdyba

1. Vykdomąją valdybą sudaro valdančiosios tarybos pirmininkas, pirmininko pavaduotojas ir daugiausia trys kiti valdančiosios tarybos nariai, tarp jų Europos Tarybos paskirtas asmuo ir Komisijos atstovas.

2. Vykdomoji valdyba prižiūri Centro veiklą, stebi programų ruošimą ir vykdymą ir Centro direktoriaus padedama rengia valdančiosios tarybos susirinkimus. Vykdomoji valdyba taip pat atlieka bet kokias valdančiosios tarybos patikėtas užduotis, laikydamasi pastarosios darbo tvarkos taisyklių.

10 straipsnis

Direktorius

1. Centrui vadovauja direktorius, kurį ketverių metų atnaujinamai kadencijai, Komisijai pasiūlius, skiria valdančioji taryba.

2. Direktorius atsako už:

a) 2 straipsnio 2 dalyje minėtų užduočių vykdymą;

b) Centro metinės veiklos programos rengimą ir vykdymą;

c) metinio pranešimo, išvadų ir nuomonių, nurodytų šiame reglamente, rengimą;

d) visus su personalu susijusius dalykus ir kiekvienos dienos darbo administracinio darbo reikalus.

3. Apie vadovavimą veiklai direktorius atsiskaito valdančiajai tarybai ir dalyvauja valdančiosios tarybos ir vykdomosios valdybos susirinkimuose.

4. Direktorius atstovauja Centrui visais teisės klausimais.

11 straipsnis

Personalas

1. Centro personalas formuojamas, remiantis reglamentais ir taisyklėmis, skirtomis Europos Bendrijų pareigūnams ir tarnautojams.

2. Centras savo personalo atžvilgiu naudojasi jam suteiktomis skiriančiosios institucijos galiomis.

3. Valdančioji taryba priima atitinkamas su Komisija suderintas įgyvendinimo taisykles.

12 straipsnis

Biudžetas

1. Kiekvieniems finansiniams metams, kurie sutampa su kalendoriniais metais, Centras parengia pajamų ir išlaidų sąmatas, kurias įtraukia į Centro biudžetą.

2. Vėliausiai iki kiekvienų metų vasario 15 dienos direktorius parengia ateinančių finansinių metų pirminį biudžeto projektą. Pirminis biudžeto projektas apima ateinančiais finansiniais metais planuojamas veiklos išlaidas ir veiklos programą. Biudžeto projektą kartu su jo sudarymo planu direktorius pateikia Valdančiajai tarybai.

3. Biudžete numatytos pajamos turi būti lygios išlaidoms.

4. Nepažeidžiant kitų išteklių, Centro pajamas sudaro:

a) Bendrijos subsidija, bendrajame Europos Bendrijų biudžete įrašoma po atskira paantrašte (skirsnis „Komisija“);

b) pajamos, gautos už suteiktas paslaugas;

c) 7 straipsnyje minėtų organizacijų bet kokie piniginiai įnašai;

d) bet kokie savanoriški valstybių narių piniginiai įnašai.

5. Centro išlaidas sudaro darbo užmokestis personalui, administracinės ir infrastruktūros išlaidos, veiklos sąnaudos ir išlaidos, susijusios su sutarčių, sudarytų su *Raxen* dalyvaujančiomis institucijomis arba įstaigomis ir su trečiosiomis šalimis, vykdymu.

6. Valdančioji taryba tvirtina biudžeto projektą ir perduoda jį Komisijai. Projekto pagrindu Komisija nustato atitinkamą subsidijos dydį, kuris turi būti įrašytas į Europos Bendrijų preliminarų bendrojo biudžeto projektą, kurį Komisija pagal Sutarties 203 straipsnį pateikia Tarybai.

7. Suderinusi biudžeto projektą, jei reikia, su Bendrijos subsidijos apimtimis ir kitais Centro ištekliais, valdančioji taryba tvirtina Centro galutinį biudžetą dar neprasidėjus ateinantiems finansiniams metams.

8. Centro biudžetą vykdo Centro direktorius.

9. Visas Centro įsipareigojimų ir mokėjimų išlaidas ir visų Centro pajamų apskaičiavimą bei išieškojimą prižiūri Komisijos finansų kontrolierius.

10. Vėliausiai iki kiekvienų metų kovo 31 d. direktorius nusiunčia Komisijai, valdančiajai tarybai ir Audito Rūmams praėjusių finansinių metų Centro visų pajamų ir išlaidų ataskaitas.

Audito Rūmai patikrina šias ataskaitas, laikydamiesi Sutarties 188c straipsnio.

11. Valdančioji taryba patvirtina, kad direktorius įvykdė biudžetą.

12. Pasitarusi su Komisija ir Audito Rūmais, valdančioji taryba priima vidaus finansines nuostatas, pirmiausia dėl Centro biudžeto sudarymo ir vykdymo tvarkos.

13 straipsnis

Centro veiklai būtinas vertimo paslaugas pagrindinai teikia Europos Sąjungos institucijų vertimo centras, įsteigtas pagal Reglamentą (EB) Nr. 2965/94 [1].

[1] OL L 314, 1994 12 7, p. 1.

14 straipsnis

Privilegijos ir imunitetai

Centrui yra taikomas Protokolas dėl Europos Bendrijų privilegijų ir imunitetų.

15 straipsnis

Teisingumo Teismo jurisdikcija

1. Sutartiniams Centro įsipareigojimams taikoma atitinkamai sutarčiai taikytina teisė.

Teisingumo Teismo jurisdikcija apibrėžiama pagal Centro sudarytoje sutartyje įtvirtintą nuostatą dėl arbitražo.

2. Nesutartinės atsakomybės atveju Centras, remdamasis bendraisiais visų valstybių narių teisei būdingais principais, kompensuoja bet kokius nuostolius, atsiradusius Centrui ar jo tarnautojams vykdant savo pareigas.

Ginčai, kilę dėl tokių nuostolių kompensavimo, priklauso Teisingumo Teismo jurisdikcijai.

3. Ieškiniai, pateikti Centrui Sutarties 173 straipsnyje nustatytomis sąlygomis, priklauso Teisingumo Teismo jurisdikcijai.

16 straipsnis

Atsiskaitymo tvarka

Per trečiuosius metus po šio reglamento įsigaliojimo Komisija pateikia Europos Parlamentui, Tarybai, Ekonomikos ir socialinių reikalų komitetui ir Regionų komitetui ataskaitą apie Centro veiklos plėtrą, prireikus kartu su pasiūlymais, kaip išplėsti arba pakeisti Centrui priskiriamas užduotis, visų pirma kaip išplėsti Bendrijos įgaliojimus kovojant su rasizmu ir ksenofobija.

17 straipsnis

Įsigaliojimas

Šis reglamentas įsigalioja kitą dieną po kompetentingų institucijų sprendimo dėl Centro būstinės vietos.

Šis reglamentas yra privalomas visas ir tiesiogiai taikomas visose valstybėse narėse.

Priimta Liuksemburge, 1997 m. birželio 2 d.

Tarybos vardu

Pirmininkas

H. VAN MIERLO